

Unmentionable undergarments

Tsja, toen kwam ik dit tegen in een Engels boek: *'He manufactures some frightfully unmentionable undergarments, but he'll never say exactly what'*. Deze zin vind ik een leuk voorbeeld van de onderkoelde Britse humor. Maar dan vraag ik me meteen af of de aantrekkingskracht er bij de vertaling niet afgaat. De Engelse mentaliteit in dezen is nu eenmaal anders dan de Nederlandse...

Ik maak ervan: *'Hij vervaardigt zeer gewaagd ondergoed, al zegt hij nooit precies wat'*. En ja, ik vind dat de lol er nu een beetje af is. Dus toch maar ergens anders in de tekst compenseren met een taalgrapje? Dat kan namelijk als je een boek vertaalt.

Een vertaler kan een A4'tje volschrijven met de afwegingen die zij maakt om tot deze woordkeuze te komen. *Undergarments* bijvoorbeeld zijn onderkledingstukken, ondergoed meestal, met name aan de benedenhelft van het lichaam, onderbroek dus. Je zou ook iets met lingerie en slipjes kunnen proberen. En als je nog verder denkt, zou het zelfs om zaken kunnen gaan die je alleen in bepaalde winkels kunt kopen... Want het zal toch niet over corrigerend ondergoed gaan? De context wijst dat niet uit in het boek. En zo kunnen we nog uren doorgaan. Wist je trouwens dat *unmentionables* een grappig maar wat verouderd woord is voor ondergoed?